

BEDIENUNG UND INSTALLATION
OPERATION AND INSTALLATION
OBSLUHA A INSTALACE
OBSŁUGA I INSTALACJA
ЭКСПЛУАТАЦИЯ И МОНТАЖ
ОБСЛУЖВАНЕ И ИНСТАЛИРАНЕ
ÇALIŞTIRMA VE KURULUM
UTILIZAREA ŞI INSTALAREA

WARMWASSER-WANDSPEICHER | WALL MOUNTED DHW CYLINDER | NÁSTĚNNÝ OHŘÍVAČ VODY |
ŚCIENNY ZASOBNIK CIEPŁEJ WODY UŻYTKOWEJ | НАСТЕННЫЙ БОЙЛЕР | СТЕНЕН БОЙЛЕР |
SICAK SU DUVARA MONTE KAZANI | BOILER DE APĂ CALDĂ MENAJERĂ

- » PSH 30 COMFORT
- » PSH 50 COMFORT
- » PSH 80 COMFORT
- » PSH 100 COMFORT
- » PSH 120 COMFORT
- » PSH 150 COMFORT



STIEBEL ELTRON

ЭКСПЛУАТАЦИЯ _____ 36

1	Общие указания	36
1.1	Значение символов	36
2	Техника безопасности	37
2.1	Использование по назначению	37
2.2	Правила техники безопасности	37
2.3	Знак CE	37
3	Описание прибора	37
4	Эксплуатация	37
4.1	Сопутствующие документы	37
4.2	Панель управления	37
4.3	Варианты регулировок	37
4.4	Мощность нагрева	38
4.5	Рекомендации по регулированию	38
5	Чистка, уход, техобслуживание	38
6	Что делать, если ...?	38

МОНТАЖ _____ 39

7	Техника безопасности	39
7.1	Специфические национальные правила техники безопасности	39
7.2	Предписания, нормы и положения	39
8	Описание прибора	39
8.1	Объем поставки	39
9	Монтаж	39
9.1	Условия для монтажа	39
10	Монтаж	39
10.1	Монтаж прибора	39
10.2	Монтаж принадлежностей	41
11	Ввод в эксплуатацию	41
11.1	Контроль перед вводом в эксплуатацию	41
11.2	Первый ввод в эксплуатацию	41
11.3	Вывод прибора из эксплуатации	41
11.4	Повторный ввод в эксплуатацию	41
12	Передача прибора	41
13	Устранение неисправностей	41
14	Техобслуживание	41
14.1	Работы по техобслуживанию	41
14.2	Быстроизнашиваемые детали	41
15	Технические характеристики	41
15.1	Настенный монтаж	41
15.2	Габаритный чертеж	42
15.3	Технические характеристики	43

ГАРАНТИЯ _____ 43

ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА И ВТОРСЫРЬЕ_43

1 Общие указания

Глава «Управление» предназначена для пользователя и специалиста.

Глава «Монтаж» предназначена для специалиста.



Следует ознакомиться!

Следует внимательно прочитать данное руководство и хранить его в течение всего срока эксплуатации. В случае передачи устройства другому пользователю необходимо передать ему и руководство по эксплуатации.

1.1 Значение символов

1.1.1 Символы, используемые в данном руководстве

В данном руководстве встречаются следующие символы и подчеркивания. Они имеют следующее значение:



Травмоопасно!

Указание на риск получения травмы!



Опасно для жизни! Высокое напряжение!



Опасность получения ожога горячей водой!



Внимание!

Предупреждение о наличии опасности. Возможно повреждение прибора или нанесение вреда окружающей среде. Возможно причинение материального ущерба.



Следует ознакомиться!

Следует внимательно прочитать пояснения к символам.

» Предложения, перед которыми стоит этот символ, содержат подробное описание последовательности действий, необходимых в данной ситуации.

– Предложения, отмеченные этим символом, являются перечислением.

1.1.2 Символы на приборе

На маркировочной табличке устройства изображены следующие символы. Они имеют следующее значение:



Утилизация!

Устройства с такой маркировкой запрещается выбрасывать в контейнер для бытовых отходов. Утилизировать данные устройства следует отдельно.

2 Техника безопасности

2.1 Использование по назначению

Прибор предназначен исключительно для нагрева питьевой воды.

Иное использование данного устройства не является использованием по назначению. Запрещается нагревать иные жидкости или материалы.

Использование по назначению также подразумевает соблюдение положений настоящего руководства.

2.2 Правила техники безопасности

Соблюдайте следующие указания и инструкции по технике безопасности.

Любые действия вплоть до первого ввода в эксплуатацию настоящего прибора должны осуществляться только специалистом.

Электроподключение и подключение воды должны осуществлять только специалисты или наши технические работники сервисной службы.

Специалист несет ответственность за соблюдение действующих правил во время монтажа и первого ввода в эксплуатацию.

Прибор следует использовать только в полностью собранном виде с установленными защитными устройствами.



Опасность получения ожога горячей водой!
На арматуре для отбора температура горячей воды может достигать 80 °C. При температуре воды на выходе выше 43 °C существует опасность получения ожога. Маленькие дети не должны иметь возможности доступа к арматуре для отбора воды.



Травмоопасно!
Управление прибором детьми или лицами с ограниченными физическими, сенсорными и умственными способностями должно происходить только под присмотром или после соответствующего инструктажа, проведенного лицом, отвечающим за их безопасность.

Не допускайте, чтобы дети баловались с прибором!

2.3 Знак CE

Знак CE свидетельствует, что прибор соответствует всем основным требованиям:

- Директива об электромагнитной совместимости
 - Директива по низковольтному оборудованию
- Заводская табличка находится на нижней стороне прибора.

3 Описание прибора

Настенный бойлер постоянно поддерживает предварительно заданную температуру питьевой воды. Вода нагревается с помощью электрических нагревательных элементов. С помощью кнопочного выключателя можно подключить второй нагревательный элемент и сократить время

подогрева. По достижении заданной температуры второй нагревательный элемент выключается.

Излишки воды, образующиеся при тепловом расширении, отводятся через предохранительный клапан. Внутренний бак бойлера защищен от коррозии эмалевым покрытием в сочетании с установленным магниевым защитным анодом.

4 Эксплуатация

4.1 Сопутствующие документы

Во время эксплуатации необходимо также соблюдать руководства по эксплуатации соответствующего дополнительного оборудования, а также возможно имеющихся дополнительных устройств.

4.2 Панель управления

Управление прибором осуществляется при помощи регулятора температуры и кнопочного выключателя на панели управления.



- 1 Регулятор температуры
- 2 Рабочий индикатор
- 3 Кнопочный выключатель для дополнительной мощности нагрева



Опасность повреждения!
К демонтажу регулятора температуры допускаются только специалисты!

4.3 Варианты регулировок

4.3.1 Регулировка температуры

Температура воды в бойлере выбирается путем поворота регулятора температуры. Для повышения температуры поворачивайте его по часовой стрелке, для уменьшения температуры - против часовой стрелки.



Установка защиты от замерзания



Энергосберегающая установка температуры ок. 40 °C



Энергосберегающая установка температуры ок. 60 °C



Максимальная температура ок. 80 °C

При падении температуры воды в бойлере ниже установленного значения автоматически включается нагрев. Рабочий индикатор горит до тех пор, пока не выключится дополнительный нагрев и вновь не будет достигнуто заданное значение температуры.

4.4 Мощность нагрева

С помощью кнопочного выключателя, расположенного внизу справа, рядом с регулятором температуры, возможно повышение мощности нагрева. При нажатии кнопочного выключателя подключается второй нагревательный элемент.

4.5 Рекомендации по регулированию

4.5.1 Температура воды

Температуру воды можно регулировать плавно и по мере необходимости. Диапазон регулирования составляет ок. 7 °C - ок. 80 °C.

При низком расходе воды или при очень жесткой воде рекомендуется устанавливать низкую температуру воды в бойлере, поскольку в воде, начиная с температуры ок. 55 °C, осаждается содержащаяся в ней известь.

4.5.2 В период отпуска и отсутствия

При длительном отсутствии, например, во время отпуска, прибор по причинам энергосбережения необходимо устанавливать на защиту от замерзания или отключать от сети. При этом соблюдайте указания в главе Защита от замерзания.

4.5.3 Редкое использование

При использовании прибора лишь в редких случаях, например, на даче, прибор на период отсутствия необходимо переключать в положение для защиты от замерзания или отключать от сети. По санитарно-гигиеническим причинам содержимое бойлера перед первым использованием необходимо нагреть до температуры выше 60 °C.

4.5.4 Защита от замерзания

В положении для защиты от замерзания от заморозков защищен бойлер, но не предохранительный клапан и водопроводная линия в квартире или в доме. На отключенном от сети приборе защита бойлера от замерзания не обеспечивается. В этом случае при ожидании заморозков бойлер необходимо опорожнить.

» Подключите линию питания холодной воды к бойлеру.

» Откройте точку отбора горячей воды.

» Откройте сливной ventиль или сливной ventиль на предохранительном клапане и полностью опорожните бойлер.

5 Чистка, уход, техобслуживание

Для ухода за корпусом достаточно влажной ткани. Не используйте абразивные или разъедающие чистящие средства!

» Периодически проверяйте арматуру. Удаляйте отложения извести на сливах в арматуре с помощью стандартных средств для удаления накипи.

» Периодически приводите предохранительный клапан в действие для предотвращения его заедания из-за отложений извести.

» Проверяйте надлежащую работоспособность предохранительного клапана путем приподнимания или поворота головки. При этом из предохранительного клапана выходит вода!

Слив для капаящей воды с предохранительного клапана должен всегда оставаться открытым для отвода в атмосферу и его нельзя ни заужать, ни забивать.

Направьте слив для капаящей воды в сливную трубу, защищенную от замерзанию, с постоянным уклоном вниз, обеспечивающим беспрепятственный сток воды.



Обеспечьте регулярную проверку прибора и предохранительного клапана силами специалистов.



Опасно для жизни! Высокое напряжение! Работы по техническому обслуживанию как, например, проверка электрических предохранителей, должны проводиться только специалистом.

Для обеспечения длительного срока службы установленный в приборе магниевый защитный анод рекомендуется подвергнуть контролю специалистом через первый год эксплуатации. Дальнейшая периодичность техобслуживания устанавливается специалистом. В регионах с особо агрессивной водой может требоваться ежегодное техобслуживание.

6 Что делать, если ...?

Неисправность	Способы устранения неисправностей
Нет горячей воды	Пропало напряжение (предохранитель или силовой выключатель)? Если да, то включите вновь предохранитель или силовой выключатель и дождитесь, когда бойлер вновь нагреется. Если предохранитель после включения вновь срабатывает, сообщите об этом специалисту.
Нет горячей воды	Установлена достаточно высокая температура? Установите температуру чуть выше.
Нет горячей воды	Горит рабочий индикатор? Если рабочий индикатор горит, прибор нагревает содержимое бойлера. Это может быть необходимо, например, из-за предыдущего отбора большого объема горячей воды. Дождитесь, когда рабочий индикатор вновь погаснет.
Нет горячей воды	Горит рабочий индикатор? Если рабочий индикатор не горит и проверены все другие причины, это может указывать на срабатывание предохранительного теплового реле. Сообщите об этом специалисту.
Слишком мало горячей воды	Правильно отрегулирована температура? Если все другие причины неисправностей исключены, то, возможно, выбран прибор слишком малой мощности. Соблюдайте при этом также максимальный объем отбора горячей воды, указанный в главе «Технические данные».
Малый объем горячей воды на выходе	Не заизвестковались ли точки отбора? Известь в точках отбора снижает объем на выходе. Удалите известь и почистите выпускную арматуру. Если неисправность в результате этого не устраняется, сообщите об этом специалисту.
Течет предохранительный клапан	Во время подогрева это нормально. Если предохранительный клапан течет и после завершения процесса нагрева, то в этом случае предупредите специалиста.

7 Техника безопасности

7.1 Специфические национальные правила техники безопасности

Соблюдайте специфические национальные правила и предписания относительно подключения воды и электричества.

7.2 Предписания, нормы и положения

- DIN EN 60335-2-21 (VDE 0700 Часть 21)
- DIN VDE 0700 Часть 1
- EN 60335-1
- DIN EN 61000 3-2/3 (VDE 0838 Часть 2/3)
- DIN EN 55014 -1 /2 (VDE 0875 Часть 14)
- DIN EN 50366

8 Описание прибора

- Прибор представляет собой предусмотренный для настенного монтажа бойлер для автоматического нагрева питьевой воды до температуры 80 °C.
- Прибор может обеспечивать горячей водой несколько точек отбора.
- Вода нагревается в герметичном внутреннем баке.
- В приборе установлены два электрических нагревательных элемента. Второй нагревательный элемент подключается по мере необходимости.
- Эмалированный внутренний бак защищен от коррозии магниевым защитным анодом.
- Теплоизоляция состоит из экологичного вспененного полиуретана, пригодного для переработки и вторичного использования.

8.1 Объем поставки

- Бойлер с установленной планкой для подвешивания
- Предохранительный клапан
- Настоящее руководство по эксплуатации и монтажу

9 Монтаж

9.1 Условия для монтажа

Прибор предназначен для монтажа в отапливаемом помещении на стене рядом с главной точкой отбора. Монтаж вне здания не допускается.

Соблюдайте следующие предписания и указания:

- Помещение, например, ванная или кухня, должно отапливаться
- Стена, на которую устанавливается прибор, должна быть вертикальной и прочной. Учитывайте при этом вес заполненного водой прибора.
- Рядом с прибором должен находиться соответствующий слив для отвода излишков воды, образующихся в результате теплового расширения.
- Питание, а также линии холодной и горячей воды должны быть пригодны для монтажа прибора.

10 Монтаж

10.1 Монтаж прибора

10.1.1 Монтаж с заменой

Планка для подвешивания, закрепленная на приборе, оснащена пазами для крючков, обеспечивающими

в большинстве случаев монтаж на уже существующие настенные шпильки предыдущего прибора.

10.1.2 Монтаж прибора

Положение винтов, требующихся для монтажа, изображено на рисунке в главе «Технические данные».

Используйте для монтажа в соответствии с конструкцией стены соответствующие дюбели, а также болты или шпильки M8 с шайбами и гайками.

» Разметьте оба крепежных отверстия для навесной планки на стене для монтажа.

» Просверлите два отверстия в стене.



При сверлении учитывайте проходящие в стене кабели питания и каналы.

» Установите дюбели и болты/шпильки.

» Вверните головки болтов или гайки настолько, чтобы между головкой болта/гайкой и стеной оставался зазор около 10 мм.

» Повесьте прибор с планкой для подвешивания на болты/шпильки.

» Учитывайте вес порожнего прибора. В зависимости от размера прибора подвешивать необходимо вдвоем!

» Выровняйте прибор вертикально.

» Затяните все болты/гайки.

10.1.3 Патрубок для воды

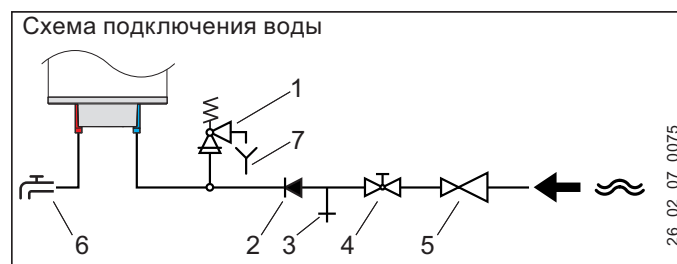
При подключении воды соблюдайте требования настоящего руководства, а также специфические национальные нормы и правила.



Если давление воды выше 0,5 МПа (5 бар), на линии подачи холодной воды необходимо устанавливать редуктор.

Подключение воды осуществляется скрыто (герметично) для снабжения водой нескольких точек отбора. Прежде чем подключать линию холодной воды к бойлеру, пропустите через нее достаточное количество воды, чтобы в бойлер или в предохранительный клапан не попали инородные тела.

» Подключите бойлер в соответствии со следующей схемой.



- 1 Предохранительный клапан
- 2 Обратный клапан
- 3 Контрольный клапан
- 4 Запорный клапан
- 5 Редуктор
- 6 Точка отбора
- 7 Сливная воронка с сифоном

10.1.4 Предохранительный клапан

В результате нагрева питьевая вода в баке бойлера расширяется и создает в нем избыточное давление. Предохранительный клапан защищает бойлер от недопустимо высокого давления.



Опасность повреждения!

Бойлер необходимо устанавливать с мембранным предохранительным клапаном проверенного типа, врезаемого в линию холодной воды. Учитывайте документацию, прилагаемую к предохранительному клапану, в частности указания по технике безопасности и эксплуатации.

» Периодически приводите предохранительный клапан в действие для предотвращения его заедания из-за отложений извести.

Слив для капаящей воды с предохранительного клапана должен всегда оставаться открытым для отвода в атмосферу и его нельзя заужать. Слив должен быть незамерзающим и иметь постоянный уклон.

» Проверяйте надлежащую работоспособность предохранительного клапана.

» Обратите внимание пользователя на предохранительный клапан, его значение и на то, как им управлять.

10.1.5 Системы пластиковых труб

Настенный бойлер может подключаться к системе пластиковых труб. В случае неисправности возможен рост температуры до 95 °C (макс. 0,6 МПа). Используемые системы пластиковых труб должны быть рассчитаны на такие нагрузки.

10.1.6 Электрическое подключение

Электрическое подключение необходимо осуществлять с учетом настоящего руководства, а также соответствующих действующих норм и правил, специфических для страны, где эксплуатируется бойлер.

В Федеративной Республике Германия к таковым относятся «Правила монтажа силовых установок номинальным напряжением до 1000 В» и предписания местных предприятий энергообеспечения, а также VDE 0100.

На каждом полюсе должно устанавливаться устройство расцепления с зазором между разомкнутыми контактами не менее 3 мм. Для этого можно использовать, например, предохранители или выключатели.

Настенный бойлер предназначен только для стационарного подключения к питанию.

Настенный бойлер поставляется с подготовленным гибким соединительным кабелем длиной около 1,0 метра и наконечниками для жил.

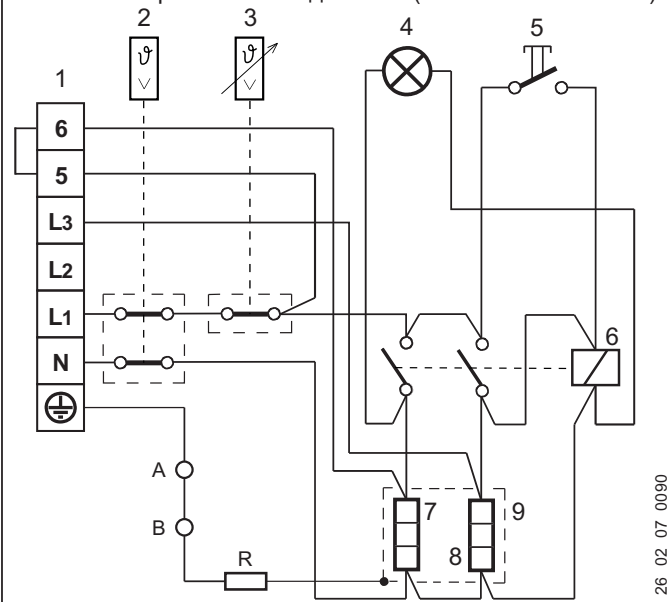
Если длина кабеля недостаточна, отсоедините соединительный кабель от клемм в приборе и удалите его. Используйте соответствующий электромонтажный кабель (3 x 1,5 мм²).

При укладке нового соединительного кабеля обеспечьте, чтобы место, где он будет проходить через существующий проход для кабеля, было заделано, и он был правильно проложен и подключен внутри прибора.



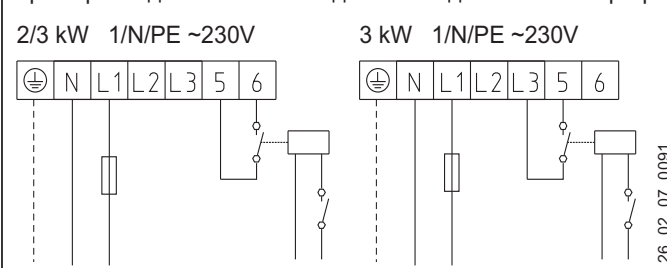
На момент поставки в приборе установлена перемычка между клеммами 5 и 6. При необходимости в зависимости от варианта подключения перемычку необходимо переставить или удалить.

Схема электрических соединений (на момент поставки)



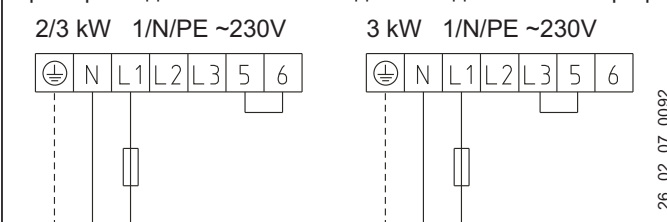
- 1 Клеммная колодка
- 2 Тепловое предохранительное реле
- 3 Регулятор температуры
- 4 Рабочий индикатор
- 5 Кнопочный выключатель
- 6 Реле
- 7 Нагревательный элемент
- 8 Нагревательный элемент
- 9 Нагревательный фланец
- A Бак
- B Анод
- R Сопротивление

Примеры подключения с соединением для низкого тарифа



Если контактор для низких тарифов не устанавливается, необходимо соединить клеммы 5 и 6 (состояние на момент поставки) или, если требуется эксплуатационная мощность 3 кВт, необходимо соединить клеммы 5 и L3.

Примеры подключения без соединения для низкого тарифа



10.2 Монтаж принадлежностей

Монтируйте принадлежности в соответствии с прилагаемой документацией.

11 Ввод в эксплуатацию

Первый ввод в эксплуатацию и первый подогрев должен выполняться и контролироваться специалистом. В зависимости от размера прибора и заданной температуры это может занимать несколько часов.

11.1 Контроль перед вводом в эксплуатацию

- » Проверьте, повешен ли бойлер вертикально.
- » Удостоверьтесь, что сетевое напряжение выключено.
- » Проверьте, правильно ли подключена водопроводная линия и врезан ли в нее предохранительный клапан.
- » Удостоверьтесь, что регулятор температуры повернут влево до упора.

11.2 Первый ввод в эксплуатацию

- » Откройте подачу холодной воды.
- » Откройте точку отбора горячей воды.
- » Заполняйте бойлер водой до тех пор, пока из точки для отбора не перестанет выходить воздух.
- » Закройте точку отбора.
- » Включите сетевое напряжение!
- » Поверните регулятор температуры по часовой стрелке вправо до упора. Проконтролируйте первый подогрев на бойлере. Во время подогрева горит рабочий индикатор. Дождитесь, когда он вновь погаснет.
- » Проверьте систему и все узлы на герметичность.
- » Поверьте предохранительный клапан и слив для капающей воды.
- » Установите регулятор температуры на соответствующую для хозяйственных целей температуру горячей воды.

11.3 Вывод прибора из эксплуатации

Если прибор необходимо вывести из эксплуатации, выполните следующие действия:

- » Отключите прибор от сети.
- » Закройте подачу холодной воды.
- » Опорожните прибор.

11.4 Повторный ввод в эксплуатацию

- » Откройте подачу холодной воды.
- » Откройте точку отбора горячей воды.
- » Заполняйте бойлер водой до тех пор, пока из точки для отбора не перестанет выходить воздух.
- » Закройте точку отбора.
- » Включите сетевое напряжение!

12 Передача прибора

Объясните пользователю назначение прибора и передайте ему настоящее руководство по эксплуатации.

13 Устранение неисправностей

Дополнительно к шагам по контролю в главе «Что делать, если ...?» проверьте следующее:

Неисправность	Способ устранения
Слишком мало горячей воды	Накипь на нагревательном фланце? При необходимости удалите с него накипь.
Мало горячей воды или ее нет вообще	Проверьте регулятор и нагревательные элементы, при необходимости замените их.

14 Техобслуживание

14.1 Работы по техобслуживанию

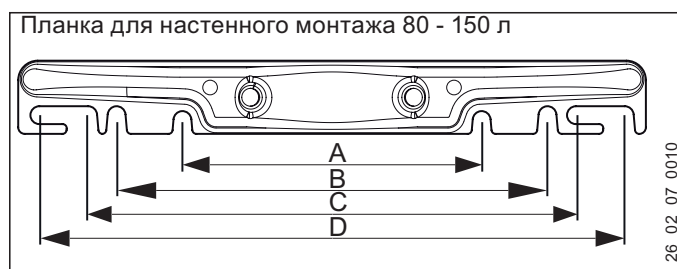
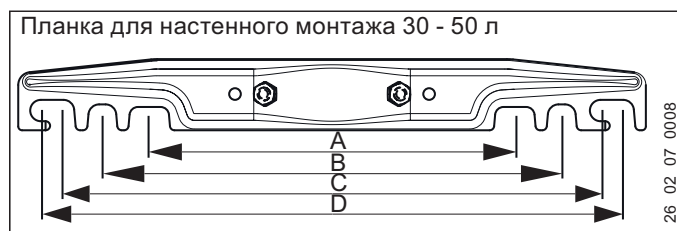
- » Проверьте предохранительный клапан, а также слив для капающей воды.
- » Проверьте магниевый защитный анод и при необходимости замените его.
- » Удалите из бойлера отслоившиеся отложения накипи.
- » При необходимости удалите накипь во внутреннем баке с помощью стандартных средств для удаления накипи.
- » Проверьте электрические соединения, в частности, соединение с заземлением.

14.2 Быстроизнашиваемые детали

При расходе магниевого защитного анода замените его. Используйте только оригинальные запчасти.

15 Технические характеристики

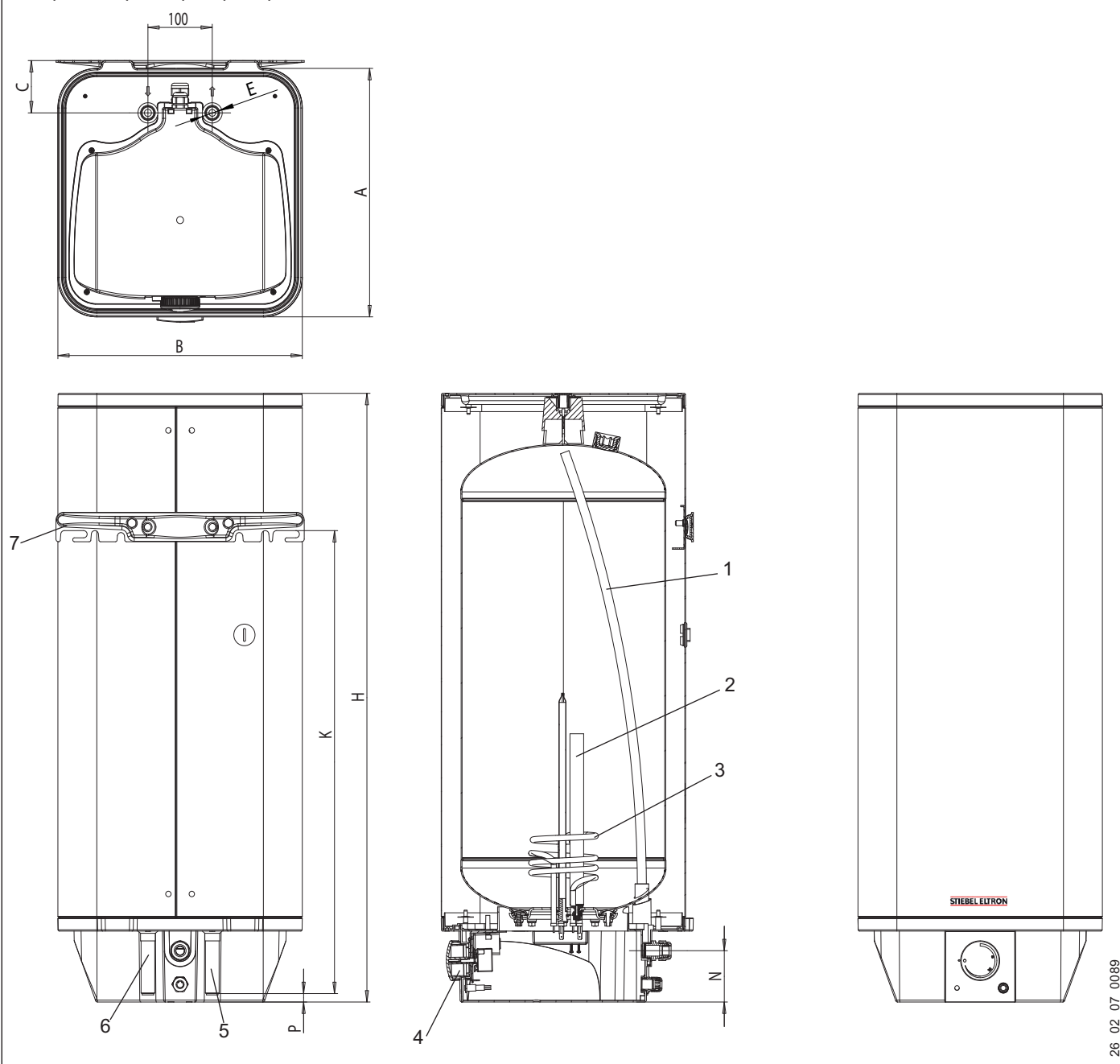
15.1 Настенный монтаж



Тип		30 - 50 л	80 - 150 л
A	мм	184	282,5
B	мм	265	355
C	мм	300	415
RUS	мм	360	450

15.2 Габаритный чертеж

Габаритные размеры прибора



- 1 Выпускная труба
- 2 Магнийевый анод
- 3 Нагревательный элемент
- 4 Регулятор температуры
- 5 Выход горячей воды
- 6 Вход холодной воды
- 7 Планка для настенного монтажа

26_02_07_0089

15.3 Технические характеристики

Модель		Настенный бойлер Comfort					
Тип		PSH 30 Comfort	PSH 50 Comfort	PSH 80 Comfort	PSH 100 Comfort	PSH 120 Comfort	PSH 150 Comfort
№ для заказа		223173	223174	223175	223176	223177	223178
Подключение/Номинальное напряжение		однофазная сеть переменного тока, 230 В					
Потребляемая мощность Уровень 1	Вт	2000					
Потребляемая мощность, максимальная	Вт	3000					
Номинальный объем	л	30	50	80	100	120	150
Диапазон регулировки температуры	°С	ок. 7 - 80					
Потребляемый ток в режиме готовности	кВт*ч/день	0,52	0,69	0,72	0,84	0,91	1,21
Отбор объемов смешанной воды при 40 °С ¹⁾	л	52,55	99,60	141,02	186,43	222,87	288,07
Допустимое рабочее давление	МПа	0,6					
Класс защиты		IP25					
Знак технического контроля		см. заводскую табличку					
Размеры и вес							
Вес (порожного)	кг	19	25	31	35	41	49
A Глубина	мм	380	380	475	475	475	475
B Ширина	мм	380	380	475	475	475	475
C Расстояние между патрубками для воды и стеной	мм	80	80	85	85	85	85
E Ø патрубка для воды		G ½"	G ½"	G ¾"	G ¾"	G ¾"	G ¾"
H Высота	мм	676	931	893	1045	1200	1435
K Высота подвески	мм	445	705	592	735	870	1090
N Высота электрического соединения	мм	78,5	78,5	78,5	78,5	78,5	78,5
P Расстояние между патрубком для воды и полом	мм	10	10	30	30	30	30

¹⁾ Температура холодной воды на входе 15 °C и температура в бойлере 65 °C

Гарантия

Условия и порядок гарантийного обслуживания определяются отдельно для каждой страны. За информацией о гарантии и гарантийном обслуживании обратитесь пожалуйста в представительство Stiebel Eltron в Вашей стране.



Монтаж прибора, первый ввод в эксплуатацию и обслуживание могут проводиться только компетентным специалистом в соответствии с данной инструкцией.



Непринимаются претензии по неисправностям, возникшим вследствие неправильной установки и эксплуатации прибора.

Окружающая среда и вторсырьё

Мы просим вашего содействия в защите окружающей среды. Выбрасывая упаковку, соблюдайте правила переработки отходов, установленные в вашей стране.